

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-748-2585

15 / 5 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

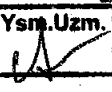
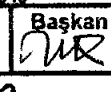
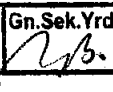
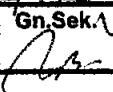
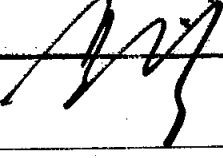
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/4/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	27 Mayıs 2013		E. No: 1/179	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR NŞK.LİĞİ
15 Mayıs 2013
Numara:

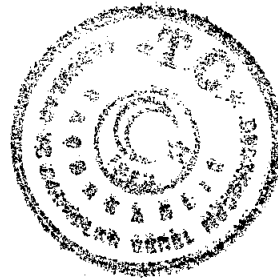
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
15 Mayıs 2013
No: 211659

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma 1 Şubat 2013 tarihinde Belgrad'da imzalanmıştır.

Büyükelçiliklerde ve Başkonsolosluklarda çalışan diplomatik, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personel eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Bu çerçevede, ülkemiz diplomatlarının eşlerine ve çocuklarına Misyon şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurtdışında çalışmaları imkanı sağlanmış bulunmaktadır. Söz konusu ikili düzenlemeler, Bakanlığımızın uygun gördüğü ülkelerle yapılmaktadır. Bu kapsamda, ABD, Hollanda, İngiltere, Slovakya, Ukrayna, Arjantin, Portekiz, Macaristan, Polonya, Norveç, Slovenya, Avustralya, Belçika, Meksika, İspanya, Yunanistan, Brezilya ve Arnavutluk ile anlaşmalar yapılmış bulunmaktadır.



2
1

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SİRBİSTAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE
KONSOLOSLUK MENSUPLARININ AİLE BİREYLERİNİN KAZANÇ
GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK SAĞLAYAN
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır), diplomatik misyon ve konsolosluklarda görevli personelin aile bireylerinin kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verme arzusuyla, karşılıklılık esası çerçevesinde aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1
Anlaşmanın Amacı

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Sırbistan Cumhuriyeti diplomatik misyon ve konsolosluk mensuplarının aile bireyleri ile Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki Türkiye Cumhuriyeti diplomatik misyon ve konsolosluk mensuplarının aile bireyleri, kabul eden Devletin kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde gerekli izin alındıktan sonra ve bu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak anılan Devletlerin vatandaşlarıyla aynı şartlarda olacak şekilde kazanç getirici bir işte çalışabilirler.

MADDE 2
Mensuplar ve Aile Bireyleri

Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "diplomatik misyon ve konsolosluk mensubu" kavramı, gönderen Devletin kabul eden Devletteki bir diplomatik misyonuna ve konsolosluğuna görevle atanmış olan ve kabul eden Devletin vatandaşı olmayan çalışanını ifade eder.

Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "aile bireyleri" kavramı,

- a) Eşi,
- b) 21 yaşın altındaki bekar çocukları veya kabul eden Devlette her iki Devlet tarafından tanınan orta öğretim sonrası eğitim kurumlarına (üniversite veya yüksek eğitim) tam zamanlı öğrenci olarak devam eden 25 yaşın altındaki çocukları,
- c) Fiziksel veya zihinsel engelli bekar çocukları ifade eder.

MADDE 3
Kazanç getirici iş

Aile bireyleri, kabul eden Devletin kanun ve kuralları ile bu Anlaşma uyarınca ve kabul eden Devletten gerekli izni almış olmak kaydıyla kazanç getirici bir işte çalışabilirler.

Güvenlik, kamu takdirinin icrası veya Devletin ya da Kamu İdaresinin ulusal çıkarlarının korunması gibi nedenlerle yalnızca kabul eden Devletin vatandaşlarının istihdam edildiği durumlarda, izin talebi reddedilebilir.



Aile bireyi kabul eden Devletin yasalarına uymayı reddederse, kabul eden Devlet dilediği zaman kazanç getirici bir işte çalışma iznini reddedebilir veya verdiği izni geri alabilir.

Aile bireyi, bu Anlaşma uyarınca kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildikten sonra, başka bir işi kabul etmek istediği takdirde, ilgili diplomatik misyon yeni bir izin başvurusunda bulunmalıdır.

Aile bireyi, özel nitelikler gerektiren meslek veya faaliyetler için, kabul eden Devlette sözkonusu meslek veya faaliyetleri düzenleyen kurallara riayet etmelidir.

MADDE 4 **İzin talebi**

Aile bireyinin kazanç getirici bir işte çalışma talebi, ilgili diplomatik misyon tarafından kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına nota ile bildirilmelidir. Talep, aile bireyinin diplomatik misyon ve konsolosluk mensubuna yakınlığını ve çalışılması öngörülen kazanç getirici işi belirtmelidir. İzin talebinde bulunulan şahsın bu Anlaşmada tanımlanan kategoriye dahil olduğunun teyit edilmesinin ardından, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığı, iç yasal süreci takiben, sözkonusu aile bireyinin, kabul eden Devletin ilgili yasalarına tabi olarak, kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini gönderen Devletin diplomatik misyonuna ivedilikle ve resmi olarak bildirmelidir.

Sözkonusu izin, kabul eden Devletin vatandaşlarına veya sürekli ikamet izni olanlara verilmez.

MADDE 5 **Medeni yargıdan bağışıklık**

18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi, 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi veya yürürlükteki diğer uluslararası anlaşmaların hükümleri uyarınca kabul eden Devletin yargısından bağışık olan ve bu Anlaşma çerçevesinde kazanç getirici bir işte çalışan aile bireylerinin, kazanç getirici iş esnasında gerçekleştirilen hiçbir eylem bakımından medeni ve idari yargı bağışıklığı bulunmayacak olup, kabul eden Devletin mevzuatına ve mahkemelerine tabi olacaklardır.

MADDE 6 **Cezai yargıdan bağışıklık**

18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi, 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi veya yürürlükteki diğer uluslararası anlaşmaların hükümleri uyarınca kabul eden Devletin cezai yargısından bağışık olan aile bireyleri sözkonusu olduğunda;

a. Gönderen Devlet, kazanç getirici iş esnasında işlenen ve ceza gerektiren tüm suçlar bakımından, söz konusu aile bireyinin cezai yargıdan bağışıklığının



kaldırılması hususunda, kabul eden Devletin iletileceği tüm talepleri ciddi bir biçimde değerlendirmelidir.

b. Cezai yargı bağışıklığından feragat, özel bir feragat gerektiren, hükmün icrası hususundaki bağışıklıktan feragat şeklinde yorumlanamaz. Bu gibi durumlarda, gönderen Devlet hükmün icrası hususundaki bağışıklıktan feragati ciddi bir biçimde değerlendirmelidir.

c. Bağışıklıktan feragat edilmediği takdirde ve bu durumun kabul eden Devlet açısından ciddi bir sorun teşkil etmesi halinde, kabul eden Devlet ilgili aile bireyinin ülkeyi terk etmesini talep edebilir.

MADDE 7

Yürürlükteki mevzuat

Kabul eden Devlette kazanç getirici işte çalışan aile bireyleri, söz konusu iş bağlamında kabul eden Devletin yürürlükte olan vergi ve sosyal güvenlik mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE 8

Diplomaların tanınması

Bu Anlaşma, diplomalar, öğrenim durumları veya yurtdışında yapılan eğitimlerin resen tanınmasını gerektirmez.

Söz konusu hususlar ancak kabul eden Devletin ilgili kanun ve yönetmelikleriyle uyumlu olarak tanınabilir ve kişisel özellik, mesleki veya diğer nitelikler gibi, bireyin işe kabul edilmesi için ispatlamak durumunda olduğu yasal veya diğer hiçbir gereklilikten muafiyet anlamına gelmemektedir.

MADDE 9

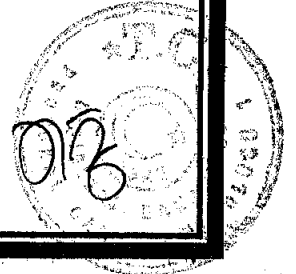
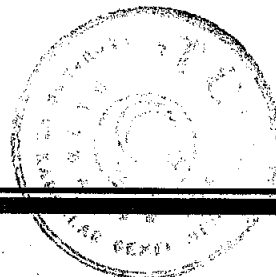
İzin geçerliliđi

Kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışma izni, izinden faydalanan kişinin aile bireyi olarak bağılı bulunduğu misyon mensubunun görevinin sona erme tarihinden itibaren iki ay içinde, aile bireyi statüsünün kaybedilmesi durumunda ise hemen sona erecektir. Bu Anlaşmanın koşulları uyarınca, izin sona erdikten sonra kazanç getirici işte çalışmak, aile bireyine, kabul eden Devlette ikamet etmeye devam etme, aynı işi sürdürme ya da kabul eden Devlette başka bir işi kabul etme hakkını vermez.

MADDE 10

Uygulamaya ilişkin önlemler

Taraflar, bu Anlaşmayı iyi niyetle uygulamak ve değişiklikleri uygun görüldüğu şekliyle yapmakla yükümlüdürler.



MADDE 11
Anlaşmazlıkların çözümü

Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, diplomatik yöntemler ve karşılıklı muvafakatla çözülecektir.

MADDE 12
Anlaşmanın Sona Erdirilmesi

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, diğer Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunduğu haller dışında, anlaşmayı sona erdirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

MADDE 13
Yürürlüğe giriş

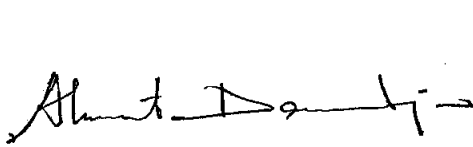
Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal süreçleri tamamladıklarına dair birbirlerine diplomatik kanallardan yapacakları son yazılı bildirimini takip eden otuzuncu (30) günde yürürlüğe girecektir.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıdaki imza sahibi taraflar bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

İşbu Anlaşma 1 Şubat 2013 tarihinde, Belgrad'da, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde tanzim edilmiş olup, her birinin lafzı aynı derecede bağlayıcı iki asli nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorumlamada görüş ayrılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

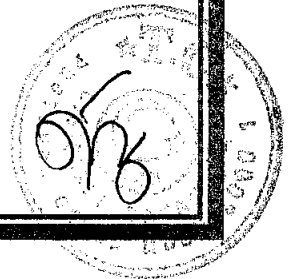
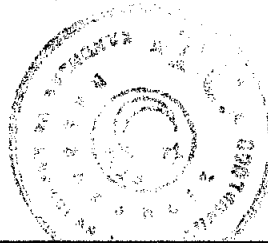
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SIRBİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



AHMET DAVUTOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

IVAN MRKIĆ
DIŞİŞLERİ BAKANI



**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ЧЛАНОВА
ПОРОДИЦА ОСОБЉА ДИПЛОМАТСКО-КОНЗУЛАРНИХ
ПРЕДСТАВНИШТАВА**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем у тексту: Стране), у жељи да дозволе, на основу реципроцитета, несметано бављење плаћеним послом члановима породице особља дипломатско-конзуларних представништава, сагласиле су се о следећем:

**Члан 1.
Предмет споразума**

Чланови породице особља дипломатско-конзуларних представништава Републике Турске у Републици Србији и Републике Србије у Републици Турској могу да се баве плаћеним послом под истим условима као и држављани тих држава, након што прибаве неопходно одобрење у складу са законима и прописима државе пријема и одредбама овог споразума.

**Члан 2.
Чланови особља дипломатско-конзуларних представништава и
чланови њихових породица**

За потребе овог споразума, "члан особља дипломатско-конзуларног представништва" означава сваког запосленог државе именовања који је званично упућен на службу у дипломатско-конзуларном представништву у држави пријема, а који није држављанин државе пријема;

За потребе овог споразума, термин „чланови породице“ односи се на:

- а) супружника,
- б) неожењену и неудату децу која су млађа од 21 године или млађа од 25 година која се редовно школују на некој високошколској установи у држави пријема коју признају обе државе.
- в) неожењену и неудату децу физички или ментално ометену у развоју.

**Члан 3.
Плаћени посао**

Чланови породице могу да се баве плаћеним послом у складу са законима и прописима државе пријема и одредбама овог споразума под условом да су прибавили потребно одобрење државе пријема.

Одобрење се може ускратити у случајевима када се, из разлога безбедности, вршења јавних овлашћења или заштите националних интереса државе или државне администрације, могу запошљавати само држављани државе пријема.

013

Држава пријема може у свако доба да одбије или повуче одобрење за бављење плаћеним послом уколико члан породице не поштује законе државе пријема.

У случају да члан породице, по добијању одобрења за бављење плаћеним послом на основу овог споразума жели да прихвати неки други посао, потребно је да односно дипломатско-конзуларно представништво поднесе нови захтев за издавање одобрења.

Ако се ради о занимањима или пословима за које су неопходне посебне квалификације, члан породице мора испуњавати услове предвиђене прописима којима се уређују та занимања или послови у држави пријема.

Члан 4.

Захтев за издавање одобрења

Захтев за издавање одобрења за бављење плаћеним послом, у форми вербалне ноте, дипломатско-конзуларно представништво подноси министарству спољних послова државе пријема. У захтеву се мора навести однос између члана породице и члана особља дипломатско-конзуларног представништва са којим је у сродству као и врста плаћеног посла за које се тражи одобрење. Након што се утврди да лице за које се тражи одобрење спада у категорије лица предвиђених у овом споразуму, министарство спољних послова државе пријема ће одмах, након спроведеног одговарајућег унутрашњег поступка и званично обавестити дипломатско-конзуларно представништво државе именовања да тај члан породице може да се бави плаћеним послом, у складу са одговарајућим прописима државе пријема.

Одобрење не важи за држављане државе пријема као ни за особе са сталним настањеном у држави пријема.

Члан 5.

Имунитет од грађанског и управног судства

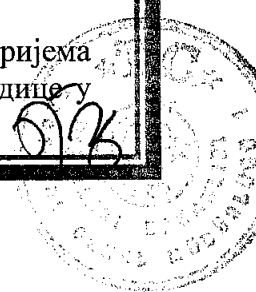
Чланови породице који уживају имунитет од грађанског и управног судства у држави пријема у складу са одредбама Бечке конвенције о дипломатским односима од 18. априла 1961. године и Бечке конвенције о конзуларним односима од 24. априла 1963. године или било ког другог важећег међународног споразума, а који се на основу овог споразума баве плаћеним послом, неће уживати овај имунитет за радње које су извршене у току бављења плаћеним послом, и подлежу законима и поступку пред судовима у држави пријема.

Члан 6.

Имунитет од кривичног судства

У случају чланова породице који уживају имунитет од кривичног судства у држави пријема у складу са одредбама Бечке конвенције о дипломатским односима од 18. априла 1961. године и Бечке конвенције о конзуларним односима од 24. априла 1963. године или било ког другог важећег међународног споразума:

а) држава именовања ће озбиљно размотрити сваки захтев државе пријема да се одрекне имунитета од кривичног судства у погледу тог члана породице у



држави пријема у вези са било којим кривичним делом учињеним за време бављења плаћеним послом;

б) одрицање од имунитета од кривичног судства неће се сматрати одрицањем од имунитета од извршења пресуде за које ће бити потребно посебно одрицање. У тим случајевима, држава именовања ће озбиљно размотрити одрицање од тог имунитета;

в) у случају да имунитет није одузет и да држава пријема сматра да се ради о тежој повреди, она може затражити повлачење тог члана породице из државе пријема.

Члан 7. Важећи прописи

Чланови породице који се баве плаћеним послом у држави пријема подлежу примени важећих закона о опорезивању и социјалном осигурању државе пријема у погледу тог плаћеног посла.

Члан 8. Признавање диплома

Овај споразум не подразумева аутоматско признавање диплома, сведочанстава или студија добијених у иностранству.

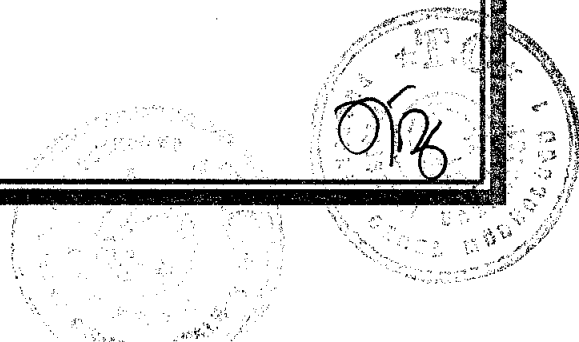
Такво признавање може једино да се одобри у складу са важећим прописима у држави пријема и не подразумева изузимање од било каквих правних или других услова који се односе на личне карактеристике, стручне или друге квалификације које члан породице мора да покаже при бављењу плаћеним послом.

Члан 9. Важење одобрења

Одобрење за бављење плаћеним послом у држави пријема престаје да важи два месеца по окончању мандата члана особља дипломатско-конзуларног представништва чији је члан породице носилац одобрења или непосредно након што му престане статус издржаваног члана породице. Обављање плаћеног посла које је одобрено на основу одредби овог споразума не омогућава члану породице да настави да борави у држави пријема нити да настави да се бави тим плаћеним послом или да почне да се бави било којом другим плаћеним послом у држави пријема, након истека важења одобрења.

Члан 10. Мере примене

Стране се обавезују да ће примењивати овај споразум у доброј вери и вршити његове измене по потреби.



Члан 11.
Решавање спорова

Свако неслагање у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се дипломатским путем и уз обострану сагласност.

Члан 12.
Престанак важења споразума

Овај споразум се закључује на неодређено време уколико га једна од Страна не откаже писменим обавештавањем друге Стране, шест месеци унапред.

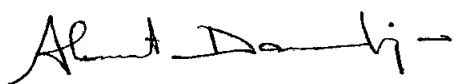
Члан 13.
Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу тридесетог (30.) дана од датума пријема последњег обавештења којим се Стране међусобно обавештавају дипломатским путем о окончању унутрашњих законских процедура неопходних за ступање на снагу Споразума.

У потребу чега су доле наведени потписници потписали овај споразум.

Сачињено у Београду, на дан првог фебруара двехиљадетринаесте, у два оригинала, сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ



Ахмет Давутолу
Министар иностраних послова

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



Иван Мркић
Министар иностраних послова



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON
THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS OF MEMBERS OF
DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "Parties"), in their desire to permit, on the basis of reciprocity, the free exercise of gainful occupation, of the dependants of members of diplomatic missions and consular posts, have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Object of the Agreement**

The dependants of members of the diplomatic missions and consular posts of the Republic of Serbia in the Republic of Turkey and of the Republic of Turkey in the Republic of Serbia are authorized to engage in gainful occupation, on the same conditions as the citizens of the said States, after obtaining the appropriate authorization in accordance with the laws and regulations of the receiving State and in accordance with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 2
Members and Dependants**

For the purposes of this Agreement, "member of a diplomatic mission and consular post" refers to an employee of the sending State, who is assigned to official duty in a diplomatic mission and consular post in the receiving State, and who is not a national of the receiving State.

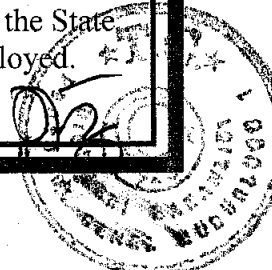
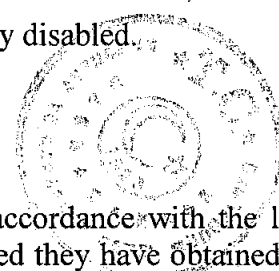
For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to:

- a) Spouse,
- b) Unmarried children under the age of 21, or under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution (university or higher education) in the receiving State recognized by each State,
- c) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

**ARTICLE 3
Gainful occupation**

Dependants may engage in gainful occupation in accordance with the laws and rules of the receiving State and this Agreement provided they have obtained the necessary authorization from the receiving State.

The authorization may be refused in those cases where, for reasons of security, exercise of public authority or to safeguard the national interests of the State or the Public Administration, only citizens of the receiving State can be employed.



The receiving State may, at any time, refuse or withdraw authorization for engaging in a gainful occupation, if the dependant does not obey the laws of the receiving State.

If the dependant wishes to accept another employment after being given authorization to engage in a gainful occupation according to this Agreement, a new application shall be submitted for authorization by the relevant diplomatic mission.

For the professions or activities which might require special qualification, the dependant must meet the rules that regulate those professions or activities in the receiving State.

ARTICLE 4

Request for authorization

The request for authorization in order to engage in a gainful occupation shall be lodged by the relevant diplomatic mission by means of a verbal note to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The request must indicate the family relationship of the dependant to the member of a diplomatic mission or consular post on whom he/she is dependant as well as the gainful occupation which is proposed to be undertaken. Following verification that the person for whom authorization is requested falls within the categories defined in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, following the relevant internal procedure, shall immediately and officially notify the diplomatic mission of the sending State that the dependant has been authorized to work, subject to the relevant legislation of the receiving State.

The authorization shall not apply to the nationals of the receiving State nor will it apply to its permanent residents.

ARTICLE 5

Immunity from civil jurisdiction

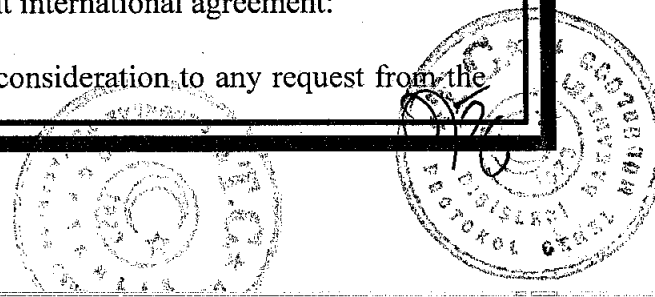
Dependants who have immunity from jurisdiction of the receiving State in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, or any other applicable international agreement and who have been engaging in a gainful occupation under this Agreement, shall have no immunity from civil and administrative jurisdiction in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and are subject to the legislation and courts of the receiving State.

ARTICLE 6

Immunity from criminal jurisdiction

In the case of dependants who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, or any other relevant international agreement:

- a. The sending State shall give serious consideration to any request from the



receiving State to waive the immunity of the dependant in question from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any criminal offence in course of the gainful occupation,

b. A waiver of immunity from criminal jurisdiction will not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver will be required. In such cases, the sending State will seriously consider the waiving of the latter immunity.

c. In the event that immunity is not waived and the matter is a serious one in the view of the receiving State, the receiving State may request the withdrawal of the dependant from the country.

ARTICLE 7

Applicable legislation

Dependants who engage in gainful occupation in the receiving State shall be subject to the applicable taxation, and social security legislation of the receiving State in respect of such gainful occupation.

ARTICLE 8

Recognition of degrees

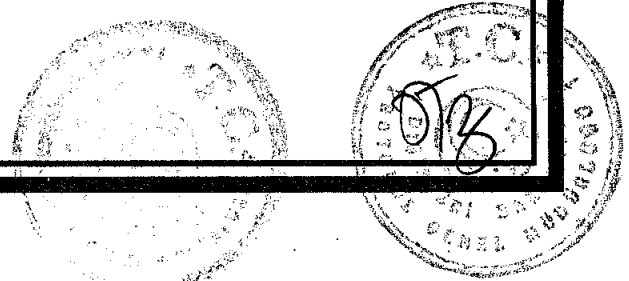
This Agreement does not imply the automatic recognition of degrees, grades or studies obtained abroad.

Such recognition can only be granted in conformity with the applicable rules and regulations of the receiving State, and shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

ARTICLE 9

Validity of the authorization

The authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State shall expire within a period of two months from the date of the termination of the assignment of the member on whom the beneficiary of the authorization is dependant, or as soon as the beneficiary ceases to have the status of dependant. Gainful occupation undertaken in accordance with the terms of this Agreement shall not give dependants the right to continue to reside in the receiving State, nor will it entitle the dependants in question to remain in such employment or to accept any other employment in the receiving State after the authorization has been terminated.



ARTICLE 10
Implementation measures

The Parties shall undertake to implement this Agreement in good faith and shall amend it as appropriate.

ARTICLE 11
Disputes settlements

Any disagreement over the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by diplomatic means and through mutual consent.

ARTICLE 12
Termination of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless it is denounced by either Party by giving six months' written notification in advance to the other Party.

ARTICLE 13
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHERE OF, the signatories below have signed this Agreement.

Done in Belgrade, on the first day of February of two thousand and thirteen, in two original copies, in the Turkish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**



AHMET DAVUTOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS



IVAN MRKIĆ
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS



T/ 549

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARININ AİLE
BİREYLERİNİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK
SAĞLAYAN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

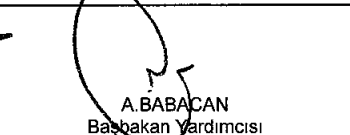
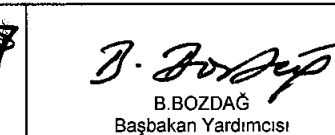
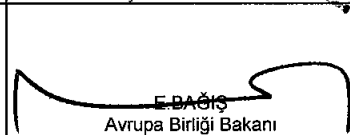
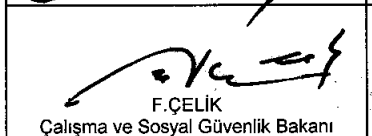
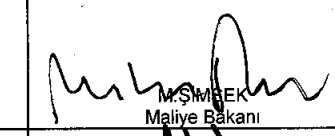
MADDE 1- (1) 1 Şubat 2013 tarihinde Belgrad'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. BAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. DAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 F. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 Y. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 F. S. KOCA Sağlık Bakanı